DOI: 10.17117/na.2015.09.1492

<http://ucom.ru/doc/na.2015.09.1492.pdf>

Поступила (Received): 30.09.2015

Головенкина Ю.А. Национально-культурные ценности англичан в аспекте перевода

Golovenkina Yu.A. Cultural Values of the englishmen in the aspect of translation

В данной статье художественный текст рассматривается как способ фиксации национально-культурных ценностей, а также исследуются проблемы перевода, связанные с трансляцией национально-культурных ценностей, зафиксированных в тексте оригинала

Ключевые слова: вербализация, письменный перевод, национально-культурные ценности

The article deals with translating original English texts containing typical English cultural values into Russian

Key words: verbalization, translation, cultural values

Головенкина Юлия Александровна

Ассистент

Курский государственный университет

г. Курск, ул. Радищева, 33

Golovenkina Julia Alexandrovna

Assistant

Kursk state university

Kursk, Radishchev st., 33

Понятие «ценности», о котором пойдет речь в настоящей статье, является частью терминосистем таких наук, как культурология, антропология, этнология, социальная психология, теория межкультурной коммуникации, переводоведение и т.д. Следует отметить, что в переводоведении данное понятие стало изучаться сравнительно недавно.

В связи с многообразием подходов в исследовательских традициях с начала 1940-х гг. XX века, когда американский этнолог К. Клакхон впервые разработал методологию кросс-культурного исследования ценностей и предложил способ их систематизации, сложилось множество дефиниций рассматриваемого понятия.

Так, К. Клакхон (1945) определял ценности как «представление о желаемом, определяющее выбор целей – индивидуальных или групповых»; М. Рокич (1968) рассматривал ценности как «устойчивую веру в то, что определённые формы поведения или состояния мира предпочтительнее для личности и общества, чем какие-либо иные»; А.Б. Гофман (1991) считал, что «ценность есть цель сама по себе»; И.Б. Привалова (2001) характеризует ценность как «идеальное представление потребностей и интересов общества».

В процессе научного поиска мы сочли возможным суммировать многочисленные дефиниции анализируемого понятия в рабочее определение: *цен-*

ности – это характерные для определенной лингвокультурной общности цели и средства их достижения, воспринимаемые членами данной общности в качестве фундаментальных норм.

Отправной точкой в нашем исследовании ценностей представителей английской лингвокультуры стали результаты письменного анкетного опроса, проведенного в Университете г. Бирмингем (Англия) в период с 2000 по 2002 гг., в ходе которого были опрошены более трёх тысяч англичан, а также результаты исследования Т.В. Лариной [2, с. 108].

Следует отметить, что хотя для большинства людей в мире понятия «британец» и «англичанин» являются практически синонимами, сами жители Великобритании чётко их разграничивают. Этнические англичане составляют лишь четвертую часть коренного населения Великобритании. Общий для четырёх народов язык – английский – не превращает шотландцев, валлийцев и ирландцев в англичан. Не случайно, по-видимому, критерий «английскости» (“Englishness”) так интересует и учёных, и рядовых англичан.

Согласно результатам письменного опроса, среди основных ценностей английской культуры респонденты выделяют индивидуализм, рационализм, независимость, прагматизм, соревновательность, равенство, традиционализм и толерантность.

В своём исследовании национально-культурных ценностей англичан мы опирались на метод сопоставительного анализа оригинальных текстов произведений художественной литературы на русском языке и их переводов на английский язык как в аспекте «культуроцентричного» (от ценностей к способам их проявления в тексте), так и лингвоцентричного (от лингвистических свидетельств к постулируемым культурным ценностям) подходов» [1, с. 29].

Проиллюстрируем некоторые из перечисленных выше национально-культурных ценностей британцев на конкретных примерах.

Как известно, «англичане ревностно относятся к соблюдению чистоты родного языка» [3, с. 8]. Указанная тенденция, по-видимому, связана с ценностью «традиционность» и укоренившейся аристократичностью английского общества, недавние изменения в котором обусловили появление целого ряда наименований внезапно разбогатевших людей с низким уровнем образования. Подобный подход к ситуации несколько противоречит существующей в английской культуре ценности «толерантность».

Так, например, плохое произношение получило у англичан название *Estuary English*, которое произошло от названия земледельческого фермерского графства Эссекс, расположенного недалеко от Лондона. Когда-то люди, жившие там, разбогатели в связи с повышением цен на землю и превратились в так называемых *нуворишей* (от франц. “nouveau riche”, букв. «новый богач»), т.е. людей, быстро разбогатевших (как правило, во времена социальных перемен) и пробившихся в высшие слои общества. «Богач-выскачка», или *Essex girl/Essex boy* в восприятии англичан стали синонимом полной безвкусицы, низкого стиля речи.

Другая особенность английского национального характера связана с тем, что англичане трудятся для того, чтобы заработать на обеспеченную жизнь,

что является следствием таких ценностей как «независимость» и «рациональность». Мысли о «долге» и сама идея «упорного труда» для англичан дело обычное. Пример ниже иллюстрирует данную особенность английского национального характера:

She'd told him that she got three hundred and fifty pounds a week from her job. Three hundred and fifty pounds a week. And he just said that it was a handsome salary! [7, с. 5].

Она ему сказала, что получает на работе триста пятьдесят фунтов в неделю! На что он ответил, что это хорошая зарплата! [6, с. 6].

Ситуация с «хорошей» зарплатой в приведённом примере может показаться русскому читателю несколько странной и непонятной, однако известно, что размер средней заработной платы в Великобритании составляет около 600 фунтов в неделю. В данном контексте читателя вводит в заблуждение фраза про хорошую зарплату, которая, на первый взгляд, должна убедить читателя в том, что героиня романа действительно хорошо зарабатывает, однако на самом деле в ней скрыт сарказм, который так любят англичане. Думается, переводчику удалось бы достичь желаемого эффекта, если бы он перевёл второе предложение следующим образом:

На что он ответил, что это хорошая зарплата, правда до средней она не дотягивает.

Большинству англичан присуще чувство сострадания, являющееся проявлением ценности «толерантность». Данная черта их национального характера выражается в том, что в Великобритании существует более 185 000 благотворительных организаций:

SPAT (Single Parents – **Alone Together**) met on the first Thursday of the month in a local adult education centre, and tonight was Will's first time [7, с. 49].

«ОРДА» («Одинокие родители» – **добровольная ассоциация**) собиралась в первый четверг месяца в местном образовательном центре для взрослых [6, с. 57].

Обратим внимание на алгоритм действий переводчика в данном случае: во-первых, на русский язык переведена полная форма сокращения; во-вторых, на основе данного перевода создано сокращение в русском тексте.

Примечательно, но англичане испытывают гораздо большее чувство сострадания к животным, чем к людям. Так, в Англии потерпела неудачу рекламная кампания итальянских сапог, для изготовления которых «лучшая кожа выбиралась на скотобойне». Причиной неудачи стал буквальный перевод рекламы с итальянского языка на английский без учёта национально-культурных ценностей англичан.

Наряду с традиционными национально-культурными ценностями у англичан новым трендом стало желание поменять привычную работу на что-то экстремальное, волнующее. «В последние десятилетия концепты “change” и “different” стали одними из основных концептов делового, политического, образовательного, развлекательного и других дискурсов. На смену консерватизму и приверженности традициям приходит стремление к инновациям» [5].

Таким образом, выявление национально-культурных ценностей и характерных черт представителей того лингвокультурного сообщества, с языком и культурой которого работает переводчик, имеет решающее значение для достижения целей перевода и устранения проблем межкультурной коммуникации.

Список используемых источников:

1. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Союз, 2001. 173 с.
2. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 507 с.
3. Wierzbicka A. *Understanding Cultures through Their Key Words: English, Russian, Polish and Japanese*. N.Y.; L.; Oxford: Oxford University Press, 1997. 465 p.
4. Материал проекта Британского Совета.
URL: <http://www.britishcouncil.org/indonesia-common-trend-uk.htm>
5. Троянkin А. Как денди лондонский одет.
URL: http://www.profiz.ru/sr/1_2005
6. Хорнби Н. *Мой мальчик*. М.: Прогресс, 2006. 150 с.
7. Hornby N. *About a Boy*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 205 p.

© 2015, Головенкина Ю.А.

Национально-культурные ценности англичан в аспекте перевода

© 2015, Golovenkina Yu.A.

Cultural Values of the englishmen in the aspect of translation